

河智苑首部自传体随笔集

现在这一瞬间

[韩] 河智苑 著



幸福的梦想使用说明书

兴界图书出版公司

河智苑首部自传体随笔集

现在这一瞬间

河智苑 著 孟燕敏 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

现在这一瞬间：河智苑首部自传体随笔集 / (韩)河智苑著；
孟燕敏译. —北京：世界图书出版公司北京公司，2013.9
ISBN 978-7-5100-6703-7

I. ①现… II. ①河… ②孟… III. ①随笔—作品集
—韩国—现代 IV. ①I312.665
中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第229753号

“This is the moment” by HA JI WON

Copyright © 2012 Booklogcompany

All rights reserved.

Originally Korean edition published by Booklogcompany

The Simplified Chinese Language edition © 2013 Beijing World Publishing
Corporation

The Simplified Chinese translation rights arranged with Booklogcompany
through EntersKorea Co., Ltd., Seoul, Korea.

现在这一瞬间

著 者：河智苑

译 者：孟燕敏

责任编辑：韩玲

出 版：世界图书出版公司北京公司

出 版 人：张跃明

发 行：世界图书出版公司北京公司

(地址：北京朝内大街137号 邮编：100010 电话：010-64077922)

销 售：各地新华书店和外文书店

印 刷：北京博图彩色印刷有限公司

开 本：787 mm × 1092 mm 1/16

印 张：21.25

字 数：320千

版 次：2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷

版权登记：图字01-2013-3685

ISBN 978-7-5100-6703-7

定 价：65.00元

版权所有 翻印必究

차례 Contents

4 프롤로그

5 序言

Her Story 1

시간을 달리는 소녀
穿越时空的少女

별 星星

16 기억의 시작

17 记忆的开始

20 첫사랑

21 初恋

28 매화밭

29 梅花田

38 한 통의 전화

39 一通电话

44 대기실의 남학생

45 在等候室遇见的男同学

초 烛

50 타임슬립 - 향초

51 岁月流逝 - 香烛

56 염습

57 装殓

58 사랑하는 당신, 안녕

59 再见, 亲爱的

66 사랑스러운 여자, 지수

67 可爱的女人, 智秀

70 리허설이 없는 영화

71 没有彩排的电影

거울 镜子

78 이상한 나라의 지원이

79 神奇国度的智苑

82 나는 남자다

83 我是男人

86 내가 사랑했던 남자들

87 我爱过的男人们

96 거울 속 그녀, 황진이

97 镜中的女子, 黄真伊

98 진정한 예인

99 真正的艺人

눈 雪

- 106 죽음을 생각했던 나날들
107想过自杀的那段日子
112 하지원을 다시 찾아준 고마운 1023 친구
들
113感谢重新帮我找回河智苑的1023朋
友们
118 다시, 눈이 좋다
119重新爱上雪
124 한 소녀
125一个女孩

모자 帽子

- 132 드라마 밖의 지원
133电视剧以外的智苑
136 이제 그만 돌아와, 넌 하지원이야
137快回来吧, 你是河智苑
142 삶의 여유
143闲暇生活
146 매니저 없이, 혼자서도 살 수 있어야 한다
147学会离开经纪人也能独立生活

Her Story 2

하지원, 배우다

演员, 河智苑

땀 汗水

- 152 땀 때까지 한다
153不达目的不罢休
156 하늘이 내린 기회
157上天赐予的机会
160 안성기 선배님의 따라쟁이
161安圣基前辈的小跟屁虫
172 와이어 타는 여자
173吊威亚的女子
174 실전 같은 난타전
175同实战一样的乱打战

도전 挑战

- 190 한국형 재난영화
191韩国产灾难片
196 액션 여전사
197Action女战士
204 패닉과 열정 사이
205惊恐与热情之间

- 216 작품마다 목표가 있다
217 参演每部作品都有不同的目标
220 더 도전해보고 싶은 것들
221还想挑战的事

연기 表演

- 224 땀 흘린 만큼
225 付出多少就会收获多少
232 OK가 날 때까지
233 直到OK为止
238 생리대의 비밀
239 卫生棉的秘密
240 배우의 끼
241 演员的才能
244 캐릭터에 몰입하는 법
245 让自己全身心投入角色的方法
248 평생 배우
249 做一辈子演员
252 좋아하는 것을 넘어 즐기는 것으로
253 不是简单的喜欢,而是要享受
258 약속 잘 지키기
259 遵守约定

- 264 인사 잘하기
265 热情地打招呼
268 여배우로 산다는 것
269 作为一个女演员

Her Story 3

그녀의 취중진담
她的酒后真言

가족 家庭

- 276 언제나 내 편, 아빠
277 永远站在我这边的爸爸
278 베스트 프렌드! 엄마
279 最好的朋友, 我的妈妈
282 순수한 언니와 천사표 여동생
283 纯真的姐姐和天使般的妹妹
284 연기자 후배가 된 남동생
285 成为我后辈的弟弟

삶... 여행 人生.....旅行

- 290 자전거
291 自行车

- 292 여행 로망
- 293 关于旅行
- 300 하지원 운동법
- 301 河智苑的运动法
- 304 피부 관리 장기전
- 305 护肤长期战
- 310 그녀의 취.중.진.담. _인터뷰
- 311 她的酒后真言 (采访)

SPECIAL

하지원, 당신이 있어 행복합니다
河智苑, 因为有你而幸福

- 338 에필로그
- 339 后记

河智苑首部自传体随笔集

现在这一瞬间

图书在版编目(CIP)数据

现在这一瞬间：河智苑首部自传体随笔集 / (韩)河智苑著；
孟燕敏译. —北京：世界图书出版公司北京公司，2013.9
ISBN 978-7-5100-6703-7

I. ①现… II. ①河… ②孟… III. ①随笔—作品集
—韩国—现代 IV. ①I312.665
中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第229753号

“This is the moment” by HA JI WON

Copyright © 2012 Booklogcompany

All rights reserved.

Originally Korean edition published by Booklogcompany

The Simplified Chinese Language edition © 2013 Beijing World Publishing
Corporation

The Simplified Chinese translation rights arranged with Booklogcompany
through EntersKorea Co., Ltd., Seoul, Korea.

现在这一瞬间

著 者：河智苑

译 者：孟燕敏

责任编辑：韩玲

出 版：世界图书出版公司北京公司

出 版 人：张跃明

发 行：世界图书出版公司北京公司

(地址：北京朝内大街137号 邮编：100010 电话：010-64077922)

销 售：各地新华书店和外文书店

印 刷：北京博图彩色印刷有限公司

开 本：787 mm × 1092 mm 1/16

印 张：21.25

字 数：320千

版 次：2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷

版权登记：图字01-2013-3685

ISBN 978-7-5100-6703-7

定 价：65.00元

版权所有 翻印必究

河智苑首部自传体随笔集

现在这一瞬间

河智苑 著 孟燕敏 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安



프롤로그

prologue

다이어리나 수첩에 끄적이는 글이 아니라,

‘책’을 내기 위해 글을 쓰고 있다는 게 아직 도 많이 부끄럽고 믿기지 않습니다.

책을 낸다는 생각은 단 한 번도 해본 적이 없으니까요.

그래서 책을 내자는 제안을 받았을 때 터무니없는 얘기로 들렸고,

단호히 거절했습니다.

하지만 귀가 얇은 나는 가족들과 지인들의 권유로

나를 찾아가는 시간 여행을 시작했습니다.

그곳에는 오디션을 보기 위해 쫓아다니던 15년 전의 내가 있었고,

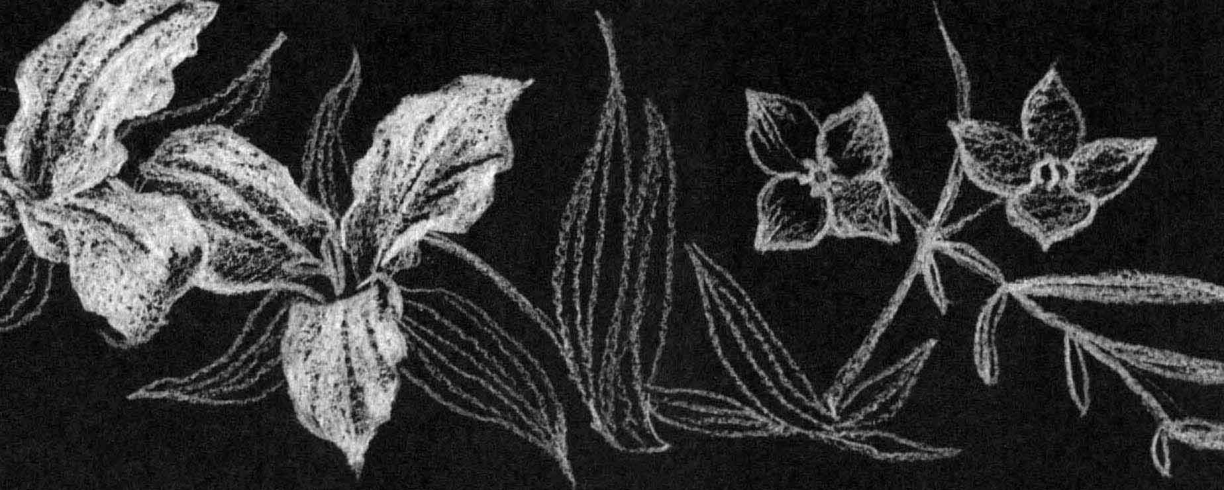
애니메이션에 나올 법한 ‘시간을 달리는 소녀’가 있었습니다.

그리고 시간을 가로지르고 뛰어넘으며

한 작품 한 작품 새로운 인생을 살 때마다

내 몸을 감싸 안았던 몽클한 감정들을 다시 만났습니다.

하지만 만의 ‘원도라’의 상자’가 열리는 순간이었습니다.



序言

Prologue

这不是在写日记或在笔记本上打草稿，
而是为了出书而写作。
这件事到现在我都觉得不好意思，也难以相信。
因为我从来没有想过要出书。
所以接到出书的提议时觉得很荒唐，果断拒绝了。

但是我的耳根子很软，在家人和朋友的一再劝说下，
开始了一段寻找自我的时间旅行。
那里有15年前为了试镜到处奔波的我，
就像是在动漫中才能见到的“穿越时空的少女”。

穿越时光回首过去，
曾经在一部部作品中经历全新的人生，
而那些触动过我内心的感动此刻又重新涌上心头。
这是打开只属于河智苑的“潘多拉盒子”的时刻。



새로운 것을 배우고 혼자 터득하며 좋아했던,
때로는 힘들어 혼자 울던, 어린 배우 지망생 하지원이
'나 자신을 이기기 위해' 피나는 노력을 하며 지금 이 순간의 하지원이
되기까지의 과정이 파노라마처럼 스쳐 지나갔습니다.

나를 반겨주는 '연기'라는 친구와 '촬영현장'이라는 보금자리에 있을 때
나는 가장 행복했고, 즐거웠고, 재미있었습니다.
나처럼 '배우'를 꿈꾸는 친구들을 비롯해
'꿈'을 향해 나아가고 달려가는 모든 친구들과
조금이나마 공유하고, 공감하고 싶습니다.

지금 이 순간,
두근거리는 마음으로 펜을 들어나의 '시간 여행'을 보여주려고 합니다.

2012년 가을 하지원



从最初因为学到新东西就兴奋不已，
因为感觉疲惫就独自落泪的那个怀着演员梦的小小河智苑，
到成为此时此刻的河智苑，
这期间，“为了超越自己”所付出的巨大努力，所走过的艰辛，
一幕幕在眼前闪过。

和叫做“表演”的朋友在“拍摄现场”那个温暖的小窝里共处的时候，
是我感觉最幸福，最快乐，也最有趣的时候。
我真心希望和那些像我一样怀揣演员梦想的朋友，
还有那些正在向着梦想全力奔跑的朋友共同分享内心的感受，
哪怕只是一点点。

此时此刻，
我将怀着紧张又激动的心情，拿起手中的笔，与大家一同进入我的“时间旅行”。

2012年秋 河智苑

차례 Contents

4 프롤로그

5 序言

Her Story 1

시간을 달리는 소녀
穿越时空的少女

별 星星

16 기억의 시작

17 记忆的开始

20 첫사랑

21 初恋

28 매화밭

29 梅花田

38 한 통의 전화

39 一通电话

44 대기실의 남학생

45 在等候室遇见的男同学

초 烛

50 타임슬립 - 향초

51 岁月流逝 - 香烛

56 염습

57 装殓

58 사랑하는 당신, 안녕

59 再见, 亲爱的

66 사랑스러운 여자, 지수

67 可爱的女人, 智秀

70 리허설이 없는 영화

71 没有彩排的电影

거울 镜子

78 이상한 나라의 지원이

79 神奇国度的智苑

82 나는 남자다

83 我是男人

86 내가 사랑했던 남자들

87 我爱过的男人们

96 거울 속 그녀, 황진이

97 镜中的女子, 黄真伊

98 진정한 예인

99 真正的艺人

눈 雪

- 106 죽음을 생각했던 나날들
107想过自杀的那段日子
112 하지원을 다시 찾아준 고마운 1023 친구
들
113感谢重新帮我找回河智苑的1023朋
友们
118 다시, 눈이 좋다
119重新爱上雪
124 한 소녀
125一个女孩

모자 帽子

- 132 드라마 밖의 지원
133电视剧以外的智苑
136 이제 그만 돌아와, 넌 하지원이야
137快回来吧, 你是河智苑
142 삶의 여유
143闲暇生活
146 매니저 없이, 혼자서도 살 수 있어야 한다
147学会离开经纪人也能独立生活

Her Story 2

하지원, 배우다

演員, 河智苑

땀 汗水

- 152 땀 때까지 한다
153不达目的不罢休
156 하늘이 내린 기회
157上天赐予的机会
160 안성기 선배님의 따라쟁이
161安圣基前辈的小跟屁虫
172 와이어 타는 여자
173吊威亚的女子
174 실전 같은 난타전
175同实战一样的乱打战

도전 挑战

- 190 한국형 재난영화
191韩国产灾难片
196 액션 여전사
197Action女战士
204 패닉과 열정 사이
205惊恐与热情之间

- 216 작품마다 목표가 있다
217 参演每部作品都有不同的目标
220 더 도전해보고 싶은 것들
221 还想挑战的事

연기 表演

- 224 땀 흘린 만큼
225 付出多少就会收获多少
232 OK가 날 때까지
233 直到OK为止
238 생리대의 비밀
239 卫生棉的秘密
240 배우의 끼
241 演员的才能
244 캐릭터에 몰입하는 법
245 让自己全身心投入角色的方法
248 평생 배우
249 做一辈子演员
252 좋아하는 것을 넘어 즐기는 것으로
253 不是简单的喜欢,而是要享受
258 약속 잘 지키기
259 遵守约定

- 264 인사 잘하기
265 热情地打招呼
268 여배우로 산다는 것
269 作为一个女演员

Her Story 3

그녀의 취중진담
她的酒后真言

가족 家庭

- 276 언제나 내 편, 아빠
277 永远站在我这边的爸爸
278 베스트 프렌드! 엄마
279 最好的朋友, 我的妈妈
282 순수한 언니와 천사표 여동생
283 纯真的姐姐和天使般的妹妹
284 연기자 후배가 된 남동생
285 成为我后辈的弟弟

삶... 여행 人生.....旅行

- 290 자전거
291 自行车